

Ο ΟΛΥΜΠΟΣ ΚΑΙ Ο ΚΙΣΣΑΒΟΣ

Ο Όλυμπος κι ο Κίσσαβος τα δυό βουνά μαλώνουν
 Το ποιο θα ρίξει την βροχή, το ποιο θα ρίξει χιόνι
 Ο Κίσσαβος ρίχνει βροχή κι ο Όλυμπος το χιόνι
 Γυρίζει τότε ο Όλυμπος και λέει του Κισσάβου:
 «Μη με μαλώνεις Κίσσαβε, βρε τουρκοπατημένε
 Που σε πατάει η Κονιαριά κι οι Λαρισινοί αγάδες
 Εγώ είμ' ο γέρος Όλυμπος στον κόσμο ξακουσμένος
 Έχω σαράντα δυό κορφές κι' εξήντα δυό βρουσούλες
 Κάθε κορφή και φλάμπουρο, κάθε κλαδί και κλέφτης
 Κι' όταν το παίρν' η άνοιξη κι ανοίγουν τα κλαδάκια
 Γεμίζουν τα βουνά κλεφτιά και τα λαγκάδια σκλάβους
 Έχω και τον χρύσον αετό, τον χρυσοπλουμισμένο,
 Πάνω στην πέτρα κάθεσαι και με τον ήλιο λέγει:
Ήλιε μ', δεν κρους από ταχύ, μον' κρους το μεσημέρι
Να ζεσταθούν τα νύχια μου, τα νυχοπόδαρά μου.»

La chanson qui suit est un célèbre chant populaire klephte. Les klephtes étaient des insurgés, plus ou moins brigands, qui luttèrent contre l'occupant ottoman et avaient leurs repaires dans les montagnes les plus inaccessibles. Ici, l'Olympe n'est plus le royaume de Zeus mais le territoire des rebelles farouches et fiers.

L'OLYMPE ET LE KISSAVOS¹

L'Olympe et le Kissavos¹, les deux montagnes, se querellent
À qui fera tomber la pluie, à qui fera tomber la neige
Le Kissavos fait tomber la pluie et l'Olympe la neige
L'Olympe alors, se tourne vers le Kissavos et lui dit :
« Ne m'en veux pas, Kissavos, toi, piétiné par les Turcs
Toi, sur qui ceux de la plaine et les agas de Larissa posent le pied
Moi, je suis le vieil Olympe, dans le monde entier renommé
J'ai quarante-deux sommets et soixante-deux fontaines
Sur chaque sommet un étendard, sur chaque branche un klephte
Et quand vient le printemps, que poussent les rameaux
Les monts sont pleins de klephtes et les vallons d'esclaves
J'ai aussi l'aigle doré, l'aigle tout paré d'or
Il se tient sur une pierre et au soleil il dit :
*Mon beau soleil, tu ne brilles pas de bon matin mais au milieu du
jour*
Pour que mes serres se réchauffent, les serres de mes pattes. »

¹ Traduction par Isabelle TLOUPAS.

¹ Kissavos et Ossa sont les deux noms d'une même montagne. [NDR]